

الأفعال الكلامية التعبيرية في رواية "الكرنك" لنجيب محفوظ
(دراسة لغوية تداولية)
رسالة

قدمتها

حسنول نياندا

رقم القيد . ١٤٠٢٠٠٥٠١٨

طالبة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
دار السلام – بندا أتشيه
٢٠٢٢ م

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانري الإسلامية الحكومية

بدار السلام بندا أتشية كمادة من المواد المقررة

للحصول على شهادة (S. Hum)

في اللغة العربية وأدبها

قدمتها:

حسنول نياندا

رقم القيد. ١٨.٥.٢٠١٤

طالبة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها

موافقة المشرفين

جامعة الرانري

AR - RANIRY

المشرف الثاني

المشرف الأول

(سوماردي الماجستير)

(الدكتور ذو الخير سفيان الماجستير)

SURAT PERNYATAAN DAN VALIDASI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

1. Nama : Husnul Nianda
2. NIM : 180502014
3. Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
4. Fakultas : Adab dan Humaniora

Dengan ini menyatakan dengan sungguh bahwa Skripsi yang saya ajukan kepada prodi Bahasa dan Sastra Arab (BSA) Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry dengan judul:

الأفعال الكلامية التعبيرية في رواية "الكرنك" لنجيب محفوظ
(دراسة لغوية تداولية)

Merupakan hasil karya saya sendiri dan bukan plagiasi. Apabila dikemudian hari terbukti terdapat pelanggaran-pelanggaran akademik pada karya ilmiah saya, maka saya bersedia menerima sanksi-sanksi yang dijatuhkan karena kesalahan tersebut, sebagaimana diatur oleh peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 17 tahun 2010 tentang pencegahan plagiat di perguruan tinggi, dan saya menyatakan siap dan menerima apabila gelar akademik saya dicabut dan dibatalkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banda Aceh, 30 Desember 2022

Yang membuat pernyataan,



Husnul Nianda

كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الإنسان وعلمه البيان وجعل اللغة العربية لغة القرآن،
والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه الذين
يجاهدون في سبيل الله.

فقد انتهت الباحثة من كتابة هذه الرسالة، بإذن الله عز وجل وهدايته.
وقدمتها لكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية مادة من
المواد الدراسية المقررة على الطلبة للحصول على شهادة " S. Hum " في قسم اللغة
العربية وأدبها.

وفي هذه الفرصة السعيدة، قدمت الباحثة الشكر على المشرفين الكريمين،
وهما: الدكتور ذو الخير سفيان الماجستير والأستاذ سوماردي الماجستير اللذان قد
أنفقا أفكارهما و أوقاتهم لإشراف الباحثة في إنجاز هذه الرسالة وتكميلها من البداية
إلى النهاية.

وأيضا الشكر الكثير لجميع الأستاذ الكريمين الذين قد علموا الباحثة
وزودوها بمختلفة العلوم والمعارف النافعة وارشادوها إرشادا حسنا.

وتقدم الباحثة الشكر أيضا لوالديها وأسرتها المحبوبين على دعائهم لإتمام
هذه الرسالة لعل الله أن يجزيهم أحسن الثواب في الدنيا والآخرة. وتقدم إلى اصدقاء
المكرمين الذين ساعدوها في إتمام هذه الرسالة.

وأخيرا عسى الله أن يجعله نافعة للباحثة خاصة وللقارئ عامة، حسبنا الله
ونعم الوكيل نعم المولى ولا حوالا ولا قوة إلا بالله العلي العظيم، والحمد لله رب
العالمين.

دار السلام- بندا أتشييه

الباحثة

حسنول نياندا



محتويات البحث

أ	كلمة الشكر.....
ج	محتويات البحث.....
هـ	تجريد.....
١	الباب الأول : مقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٤	ب. مشكلة البحث.....
٤	د. غرض البحث.....
٤	ج. معاني المصطلحات.....
٤	هـ. الدراسات السابقة.....
٧	و. منهج البحث.....
٨	الباب الثاني : الترجمة لنجيب محفوظ.....
٨	أ. حياته ونشأته.....
١١	ب. أعماله الأدبية.....
١٤	الباب الثالث : الإطار النظري.....
١٤	أ. التداولية.....
١٤	١ . مفهوم التداولية.....

١٦ ٢ . نشأة التداولية.....

١٨ ب. الأفعال الكلامية.....

١٨ ١ . مفهوم الأفعال الكلامية.....

١٩ ٢ . نظرية الأفعال الكلامية.....

٢٠ ٣ . أنواع الأفعال الكلامية.....

٢٢ ج. الأفعال الكلامية التعبيرية.....

الباب الرابع : تحليل أفعال الكلامية التعبيرية في رواية "الكرنك"

٢٣ لنجيب محفوظ.....

٢٣ أ. لمحة عن رواية.....

٢٤ ب. تحليل الأفعال الكلامية التعبيرية في رواية.....

٣١ الباب الخامس : الخاتمة.....

٣١ أ. النتائج.....

٣٢ ب. الإقتراعات.....

٣٣ المراجع.....

تجريد

اسم الطالبة : حسنول نياندا

رقم القيد : ١٨٠٥٠٢٠١٤

الكلية/القسم : كلية الآداب والعلوم الإنسانية/قسم اللغة العربية وأدبها

موضوع الرسالة : الأفعال الكلامية التعبيرية في رواية " الكرنك " لنجيب محفوظ
(دراسة لغوية تداولية)

تاريخ المناقشة : ٢٧ ديسمبر ٢٠٢٢

حجم الرسالة : ٤٣ صفحة

المشرف الأول : الدكتور ذو الخير سفيان الماجستير

المشرف الثاني : سوماردي الماجستير

تهدف هذا البحث إلى معرفة أفعال الكلام التعبيرية في الرواية، وأما منهج البحث الذي استخدمته الباحثة فيها فهو المنهج الوصفي التحليل. النظرية المستخدمة في هذا البحث هي نظرية جون سيرل الأفعال الكلامية التعبيرية. ومن النتائج التي حصلت عليها الباحثة فوجدت أنواعا مختلفة من الأفعال الكلامية التعبيرية في رواية ومن الأفعال التعبيرية (Locutionarywact)، الأفعال التعبيرية هي المقطعات التي تتضمنها الترحيب، المدح، البؤس، الكره، الشكر، والعتاب. والأفعال الوظيفية (Ilocutionarynet) هي الترحيب، المدح، البؤس، الكره، الشكر، والعتاب. والأفعال التأثيرية (Perlocutionaryuct) هي التأثيرات الناتجة من الأفعال الوظيفية.

ABSTRAK

Nama : Husnul Nianda

NIM : 180502014

Fakultas/Prodi : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab

Judul : *Al-Afal Al - Kalamiyyah Al - Ta'biriyah " Al-Karnak" Lī Najib Mahfudz (Dirasah Lughawiyah Tadawuliyah)*

Tanggal Skripsi : 27 Desember 2022

Tebal Skripsi : 43 halaman

Pembimbing I : Dr. Zulkhairi Sofyan, MA.

Pembimbing II : Sumardi, SS., MA

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tindak tutur ekspresif dalam novel, dan metode penelitian yang digunakan oleh peneliti adalah metode Deskriptif Analisis. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori tindak tutur ekspresif John Searle. Adapun hasil yang diperoleh dari penelitian ini adalah peneliti menemukan berbagai jenis Tindak Tutur Ekspresif dalam novel, dan dari tindak lokusi, adalah kutipan tindak tutur ekspresif yang meliputi ungkapan menyambut, pujian, sengsara, benci, terima kasih, dan menyalahkan. Dan tindak ilokusi adalah ungkapan menyambut, pujian, sengsara, benci, terima kasih, dan menyalahkan. Dan tindak perlokusi adalah efek yang dihasilkan oleh tindak ilokusi.

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن التواصل بين المتكلم والمخاطب تتشكل منها الأفعال الكلامية وأحداث الكلام. فكانت الأفعال الكلامية إحدى الدراسات في علم اللغة تسم بالدراسة التداولية. فتعريف عن التداولية عند يولي الدراسة اللغوية التي تبحث العلاقات بين أشكال اللغوية ومن استخدمها.^١ استخدام اللغة في الحياة الاجتماعية هو إقامة علاقات تعاون جيدة بين الأفراد والأفراد والجماعات. تستخدم أفعال الكلام أو أنشطة التحدث للتعبير عن مشاعر المتحدث أو التعبير عنها. في أعمال الكلام، هناك الأفعال التعبيرية، تمثيلية، توجيهية، مفوضة، وإعلانية.^٢ في هذه الدراسة، تركز المشكلة على الأفعال الكلامية التعبيرية. في الحياة اليومية غالباً ما تلتقي أو تستخدم أنواعاً مختلفة من الأفعال الكلامية، واحدة منها عبارة عن الأفعال الكلامية التعبيرية. الأفعال الكلامية التعبيرية مثل تقديم الشكر والتحية والاعتذار وإعطاء اللوم والمدح والتعزية. (راهردي) الأفعال الكلامية التعبيرية هي جزء من أفعال الكلام الانجازي في الدراسات التداولية. الأفعال الكلامية غير الخطابية هي خطابات مع وضع العديد من الوظائف في الاعتبار (وجزني).^٣

^١ أحمد فجر الإسلام ، الأفعال الكلامية الإنجازية في قطاب محمد مرسي في الأمم المتحدة على أساس نظرية سيرلي، الرسالة، (مالنج : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١)، ص:

^٢ Agnesi Dianti , " Tindak Tutur Ekspresif Dalam Film Tenggelamnya Kapal Van Der Wijk " , Jurnal Pesona , Volume ° No.٢ (٢٠١٩) : hal.٦٣

^٣ أحمد خير الرجال فهم، الأفعال الكلامية التعبيرية في الفيلم المتحرك " صلاح الدين ؛ البطل الأسطورة " لستيف بريستو " (دراسة تحليلية تداولية) " ، الرسالة ، (مالنج : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ، ٢٠١٩ م) ، ص: ٢

التداولية بوصفها علما للتخاطب والتحدث والتحاور *Pragmatique* ترجمها اللسانيون بعدة ترجمات، تذكر منها : علم الاستعمال، وعلم التخاطب، وعلم المقاصد، والإفعالية، والسياقية، والذرائعية وحتى النفعية.^٤ التعبيرات هي أحد أنواع الأفعال الكلامية: " التي تبين ما يشعر به المتكلم. فهي تعبر عن الحالة النفسية، ويمكن لها أن تتخذ شكل جمل تعبر عن سرور، أو ألم، أو فرح، أو حزن، أو عما هو محبوب، أو ممقوت. ويمكن أن يسببها شيء يقوم به المتكلم، أو المستمع غير أنها تخص خبرة المتكلم وتجربته.^٥

تعتبر القوة الإيعازية الأفعال الكلام، بحسب هيرماس الشرط الضروري لتحديد مدى نجاح الأفعال الكلام، وتستنتج هذه القوة من الالتزام بين المتكلمين بالموافقة على الادعاءات التي يصدرونها، يقول هيرماس: " كل فاعل تواصل يؤولي بفعل الكلام معين محير على إبراز ادعاءات كونية للصلاحية، وأن يفترض أنه من الممكن قبولها " . فالمتكلم ينتظر إذا من خلال القيام بفعل الكلام أن يتخذ مستمعوه موقفا نقديا منه يمكن أن يفضي إما إلى قبول أو رفض الادعاء المصرح به. تحل الادعاءات الثلاثة الأخيرة (الحقيقة والصدق والنزاهة) إلى الوظائف التداولية الكونية الثلاث لأفعال اللغة، والتي هي على التوالي: وصف شيء ما، إرساء علاقة بين المتكلمين، وتعبير عن قصد المتكلم. هذه الوظائف تغطيها ثلاثة أنماط من أفعال اللغة هي على التوالي: غالبا ما تستخدم أفعال الكلام التعبيرية (*contatatifs*) التي تحدد كموضوع الحقيقة العبارتية (التأكيد، الوصف ... الخ)، أفعال الكلام المنظمة (*regulateur*) التي تحدد صدقية العلاقات البين-شخصية

^٤ مختار درقاوي ، التصور الاصولي للمعنى مقارنة دلالية تداولية لأليات فقه الخطاب ، دار الكتب العلمية (أسسها محمد علي بيضون ١٩٧١ بيروت - لبنان) . ص : ١٥

^٥ ميادة حمود عثمان محمد ، افعال الكلام التعبيرية في القرآن الكريم سور الحواميم أنموذجا ، مجلة العلوم التربوية و الدراسات الإنسانية ، المجلد (٧) ، العدد (١٧) ، يوليو ٢٠٢١ م ، ص : ٩٥

(المطالب، التقويمات ... الخ)، وأفعال الكلام التعبيرية (*expressifs*) التي تحدد نيات المتكلم (إظهار نيات أو قصد).^٦

هناك العديد من الأفعال الكلام التعبيرية في الرواية. تفحص الباحثة في هذه الدراسة أفعال الكلام التعبيرية الواردة في رواية " الكرنك " لنجيب محفوظ. هناك أنواع مختلفة من أفعال الكلام التعبيرية في الرواية، وهي الاعتذار، والشكر، والثناء، والتعبير عن الغضب، والتعاطف، واللوم، والتهاني. تحكي رواية " الكرنك " للكاتب نجيب محفوظ عن وضع السكان المصريين في أواخر الستينيات. في ذلك الوقت، كان أهل هذا البلد الهرمي مليئًا بالفوضى والقلق، لا سيما نتيجة خسارتهم الحرب ضد إسرائيل ١٩٦٧ عام. وأصبحت الخيانة والاتهامات والشكوك المتبادلة والانتقام جزءًا من الحياة الاجتماعية. في هذه الرواية، لا يتعلق الأمر بالاضطرابات السياسية فقط. في خضم التشويش الاجتماعي والسياسي في أرض الملوك في ذلك الوقت، تم الكشف أيضًا عن قصة حب قرنفولة، وهي راقصة أسطورية سابقة ذات مظهر جميل، صاحبة مقهى الكرنك وجاذبيته. من المشاكل والظروف المختلفة للشخصيات في رواية الكرنك، تظهر أفعال تعبيرية في الكلام تستخدم لوصف الظروف النفسية للشخصيات.

سبب اختيار الباحثة هذا الموضوع لفحص الظاهرة التداولية في شكل الأفعال الكلام التعبيرية في رواية "الكرنك" لنجيب محفوظ هو أن الحوار في هذه الرواية يذكر العديد من الجمل التي تم تضمينها في أفعال الكلام التعبيرية عندما الرواية في مواقف وظروف تجعلهم يتواصلون باستخدام التعبيرات التعبيرية وبسبب فضول الكاتب لفهم معنى الكلام، لأن كل شخص لديه مهارات لغوية مختلفة، وكذلك في الأفعال الكلام التعبيرية التي يتحدث بها المتحدثون. حيث أن الغرض من هذا البحث هو إظهار مختلف أنواع الأفعال الكلام التعبيرية ومعانيها في رواية "الكرنك" لنجيب محفوظ.

^٦ عبد العزيز ربح ، الشرعية الديمقراطية من التعاقد إلى التواصل هيرماس في مواجهة رولز ، (بيروت: المركز العربي للابحاث ودراسة السياسة ، أبار / مايو ٢٠١٧)

ب. مشكلة البحث

أما البحث مشكلة في هذه الرسالة فهي : ما الأفعال الكلامية التعبيرية في رواية "الكرنك" لنجيب المحفوظ من منظور جون سيرل ؟

ج. غرض البحث

أما غرض البحث في هذه الرسالة فهي : لمعرفة الأفعال الكلامية التعبيرية في رواية "الكرنك" لنجيب المحفوظ من منظور جون سيرل

د. معاني المصطلحات

قبل أن تستمر إلى محور البحث في هذه الرسالة تريد الباحثة أن تشرح بعض معاني المصطلحات التي تتضمن فيها :

١. الأفعال الكلام (speech act): هي أشكال مختلفة من العمل يمكن أن يقوم بها المتحدث (بما في ذلك مؤلف) في استخدام لغتهم.^٧
٢. الأفعال الكلام التعبيرية: هي نوع من الكلام الذي يعبر عما يشعر به المتحدث.^٨
٣. الرواية : لغة : د قصة طويلة.^٩

اصطلاحا: هي Roman ففيها يعالج المؤلف موضوعا كاملا أو أكثر، زاخرا بحياة تامة واحدة أو أكثر، فلا يفرغ القارئ منها إلا وقد ألم بحياة البطل أو الأبطال في مراحلها المختلفة. وميدان الرواية فسيح أمام القاص، يستطيع فيه أن يكشف الستار عن حياة أبطاله، ويجلو الحوادث مهما تستغرق من الوقت.^{١٠}

^٧ Wijana. I Dewa Putu. ٢٠١٥. "Pengantar semantik bahasa indonesia". Pustaka Pelajar: Yogyakarta. Hal. ٩٢

^٨ Yule, George. ٢٠١٤. "Pragmatik". Yogyakarta: Pustaka Pelajar. Hal. ٩٣

^٩ جماعة من كبار اللغويين العرب ، المعجم الوسيط ، (مكتبة الشروق الدولية : ١٤٢٦ هـ) ط

٤ ، ص ٣٨٤

^{١٠} محمود تيمور ، دراسات في القصة والمسرح ، (القاهرة : المطبعة النموذجية) ، ص ٣٩

٤. التداولية : لغة : في لغة العرب مصدر تداول، يقال : دال يدول دولاً بمعنى انتقل من حال إلى حال، وتداولت الأيدي الشيء : أخذته هذه مرة وتلك مرة.^{١١} اصطلاحاً: هي الفرع من علوم اللغة الذي نشأ عن دراسات لغوية وفلسفية واجتماعية، ويبحث في العلاقة بين اللفظ اللغوي الطبيعي وحالات استخدامه الخاصة.^{١٢}

هـ. الدراسات السابقة

أما الدراسة السابقة التي تتعلق بالبحث فهي كما يلي:

١. مريا أولفا، التعود في رواية "الكرنك" لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية وصفية)، كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، ٢٠١٧م. النتائج التي تم الحصول عليها من هذه الدراسة هي في شكل اقتباسات نصية تتعلق بأشكال الهابيتوس الجيدة منظم ومنظم. شكل منظم من الهابيتوس العادات التي تشكلت من التاريخ المبكر لحياة الشخص بدون بوعي ودون إكراه أو مطالب من الآخرين. بينما العادة التي يتم تنظيمها هي نتيجة لتأثير الآخرين الذين يشاركون وعي في السلوك الفردي للشخص. واحدة من الشخصيات في رواية الكرنك التي لها كلا الشكلين من الموطن هي القرآن الكريم.^{١٣}
٢. شفاء الرحمة (٥ : ٢٠١٣) طالبة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بحثت عن هذه الرسالة تحت موضوع "مصر في الرواية الكرنك لنجيب محفوظ"

^{١١} محمد بن مكرم بن منظور الإفريقي المصري ، لسان العرب (ط ٣ ؛ بيروت : دار صادر ، ٢٠٠٤ م) ، مادة " دول " ، ج ١١ ، ص ٢٥٢

^{١٢} فالح بن شبيب العجمي ، الربط الذرعي في النص العربي ، أبحاث اليرموك سلسلة الآداب واللغويات (ع ١ ، ١٩٩٤ م) ، ص ١٢ ، ص ٢٥٣ - ٢٨٦ .

^{١٣} مريا أولفا، التعود في رواية "الكرنك" لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية وصفية). كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، ٢٠١٧م.

وركزت شفاء الرحمة بحثها عن مسألة الدولة الطبيعية لمصر ، وثقافة مصر ، والحياة المجتمعية في مصر ، إلخ.^{١٤}

٣. ذو العزة (٥ : ٢٠١٤) طالبة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بحثت عن هذه الرسالة تحت موضوع " المقاومة في رواية الكرنك لنجيب محفوظ " وركزت ذو العزة بحثها عن الألفاظ الدالة على العناصر الإستعمارية وهي الهيمنة التي هيمنتها ممارسة الإستبدادية والمستعمر والمستعمر وخطاب الإمبريالية في شكل الاعتراف من التفوق العربي ، والألفاظ الدالة على المقاومة السلبية التي تتضمن في هذه الرواية.^{١٥}

٤. إنده أسميرلدا، أفعال الكلام التعبيرية " ليل وقضبان " لنجيب الكيلاني (دراسة تداولية)، ٢٠٢٢ م. والنتائج التي تم الحصول عليها من البحث هي أن الباحثين وجدوا أنواعًا مختلفة من أفعال الكلام التعبيري مثل الاعتذار، والشكر، والثناء، والتعبير عن الغضب ، واللوم ، والتهنئة.^{١٦}

٥. جوليانى، العاطفة " الكرنك " لنجيب محفوظ (دراسة وصفية تحليلية)، ٢٠٢٢ م. لا تتحدث هذه الرواية عن الاضطرابات السياسية فحسب ، بل تصف أيضًا قصة الحب بين الشخصيات، والتي تملأهم بالعواطف التي يجب قياسها من حيث المواقف السياسية والمواقف الاجتماعية ومواقف الحب. وبناءً على الشرح السابق أراد الباحث أن يجد مقياسًا للعاطفة في رواية " الكرنك " لنجيب محفوظ.^{١٧}

^{١٤} لشفاء الرحمة. بالموضوع : مصر في الرواية الكرنك لنجيب محفوظ. (مكتبة كلية الآداب والعلوم الإنسانية : بندا أتجية). ٢٠١٣ م

^{١٥} لذو العزة، بالموضوع : المقاومة في رواية الكوريات النجيب محفوظ . (مكتبة كلية الآداب والعلوم الإنسانية : بندا أجية). ٢٠١٤ م

^{١٦} إنده أسميرلدا، أفعال الكلام التعبيرية " ليل وقضبان " لنجيب الكيلاني (دراسة تداولية)، كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيرى الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢ م.

^{١٧} جوليانى، العاطفة " الكرنك " لنجيب محفوظ (دراسة وصفية تحليلية)، كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيرى الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢ م.

بعد ما عرضت الباحثة الدراسات السابقة فوجد أوجه الاختلاف والتشابه بين البحث الحالي، وأما أوجه الاختلاف فهي في العنوان والهدف من الدراسة المستخدمة ودراسات سابقة لم تناقش أفعال الكلام التعبيرية في رواية " الكرنك " بدراسة لسانية. وأما أوجه التشابه فهي موجودة سيرته نجيب محفوظ.

9. منهج البحث

أما المنهج الذي استخدمته الباحثة فهو المنهج الوصفي تحليل حيث إنها تقوم بتحليل الأفعال الكلامية التعبيرية في رواية " الكرنك " لنجيب محفوظ باستخدام نظرية لغوية تداولية جون سيرل. ولجمع المعلومات والبيانات التي تحتاج إليها الباحثة، تعتمد على طريقة البحث المكتبي وذلك بالإطلاع على الكتب والدوريات والمقالات والويب التي تتعلق بهذه الرسالة. وأما الكيفية في كتابة هذه الرسالة فتعتمد الباحثة على الطريقة التي قررها قسم اللغة العربية وأدبها، بكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية دار السلام - بند أتشيه.

الباب الثاني

ترجمة نجيب محفوظ

في هذا الباب ستقدم الباحثة صورة مختصرة عن سيرة حياة نجيب محفوظ وحياته ونشأته وأعماله الأدبية.

أ. حياته ونشأته

ولد نجيب محفوظ عبد العزيز إبراهيم أحمد الباش في يوم الإثنين ١١ ديسمبر م في حي الجمالية، القاهرة. هو أبرز كتاب الرواية والقصة القصيرة في مصر الحديثة. اشتهر برواياته التي ابتكر فيها صورًا نفسية لشخصيات تعكس من خلال نضالاتهم الشخصية في الحياة اليومية التحديات الاجتماعية والثقافية والسياسية التي تواجه المجتمع المصري.^١

نجيب محفوظ ليس كان ينحد من عائلة موسر، والده عبد العزيز إبراهيم فكان بالحكومة ثم اشتغل موظفًا بتجارة النحاس بعد إحالته إلى المعاش. ووالدته فاطمة مصطفى، التي عمرت حوالي ١٠٠ عام، لم تكن متعلمة، إلا أن تأثيرها عليه كان كبيرًا.^٢ فقد بثت فيه حب التاريخ المصري باصطحابها إياه لزيارة الأهرام والمتاحف والمساجد والكنائس. وهو أخ لأربع أخوات وأخوين،^٣ ولدوا وماتوا بالترتيب جميعًا عام ١٩١٧م.^٤

^١ أنيس فهمي إقلاديوس، أدباء فازوا بجائزة نوبل، (القاهرة: مركز الأهرام للترجمة والنشر، ١٩٩٩ م)، ط. ١، ص ١٦٧

^٢ نفس المرجع المكن

^٣ نفس المرجع، ص. ١٦٨

^٤ فتحى العشرى، حول الثقافة والتعليم بقلم نجيب محفوظ، (القاهرة: جميع حقوق الطبع

والنشر محفوظ، الطبعة الأولى، ١٩٩٠ م) ص. ٢٢٣

^٥ Ida Nursida , " Isu Gender dan Sastra Feminis dalam Karya Sastra Arab : Kajian Atas Novel Aulad Haratina Karya Najib Mahfudz ", Alfaz, Vol . ٣, No.١, ٢٠١٥, hal .١٣.

وفي السادسة من عمره انتقل مع أسرته إلى حي العباسية، عندما بدأ نجيب محفوظ تعليمه الإبتدائي في المدرسة الإبتدائية في عام ١٩٢٤ م. وفي سن السابعة، غالبا ما رأى نجيب محفوظ من نافذة منزله جنودا بريطانيين يطلقون النار على المتظاهرين، وهذا ما يجعل أعمال نجيب محفوظ دائما مصحوبة بعناصر سياسية. كان لأحداث الثورة المصرية التي حدثت عام ١٩١٩ م أثر قوي على نجيب محفوظ. وقد انضم عام ١٠٢٥ م إلى حزب الوفد وبدأ أن يفتح عيناه وأذناه على أصوات الشيخ محمد عبده، ومصطفى عبد الرواق، وسلامة موسى، والدكتور طه حسين، والمازاني، وشكري، وتوفيق الحكيم، ومحمود تيمور، ومصطفى صادق الرافعي، والمنفلوطي، وغيرهم. وفي كل ذلك حفرت كراهية الانجليز في قلبه، وأحس بضرورة الالتفات إلى قضايا وطنه وهمومة.^٦

وفي عام ١٩٣٠ م، التحق نجيب محفوظ بجامعة فؤاد الأول (جامعة القاهرة الآن) لدراسة الفلسفة.^٧ خلال دراسته في الجامعة نشر مقالاته الأولى فيالفلسفة وتستمر في كتابة المقالات والقصص القصيرة. زاد اهتمامه بالأدب الأجنبي، وقرأ أعمال تولستوي، دوستوفسكي، تشيخوف، بروست، وآخرين.^٨ في عام ١٩٣٢ نشر مجموعته القصصية الأولى بعنوان "الجنون"، ثم مجموعة قصصية أخرى بعنوان "دنيا الله"^٩ بعد تخرجه عام ١٩٣٤ م، بدأ نجيب محفوظ مسيرته العلمية ككاتب في إدارة الجامعة عام ١٩٣٩ ذلك خلال كونك صحفيا في جريدة الرسالة ومساهمة ١٩٣٦ م. يتضح بارزة في جريدة الهلال الحرم.١٠٢ نجيب

^٦ حسن دروش ، الاتجاه التعبيري في رواية نجيب محفوظ، (القاهرة : كتبة النهضة المصرية،

د.ت.)، ص. ٩

^٧ أنيس فهمي إقلادبوس، أدباء فازوا بجائزة نوبل ، ص. ١٦٨

^٨ نفس المرجع، ص. ١٦٩

^٩ نفس المرجع، ص. ١٧٠

^{١٠} Ida Nursida " Isu Gender dan Sastra Feminis dalam Karya Sastra Arab : Kajian Atas Novel Aulad Haratina Karya Najib Mahfudz " , hal . ١٤

محفوظ كان عضواً في مجلس إدارة دار المعارف عام ١٩٥٤ م، وتزوج في العام نفسه السيدة / عطية الله، وله منها أم كلثوم وفاطمة. ١١

وفي عام ١٩٥٩، عين مديراً للمعهد القومي للسينما المصرية، وكان أيضاً عضواً في المجلس الأعلى لحماية الفنون والآداب عام ١٩٦٥، وتقاعد عام ١٩٧١ م. بعد تقاعده من وظيفته عاد للدراسة في مجال الكتابة. بعد تقاعد نجيب محفوظ، أنتج العديد من الأعمال. في عام ١٩٩٤، لم تكن حياته خالية من الجدل، إلى أن كان في يوم من الأيام في طريقه إلى لقاء أسبوعي مع زملائه الكتاب في أحد مقاهي القاهرة. في الطريق، سحب أحدهم خنجرًا حول رقبته. وأصيب نجيب محفوظ بجروح بالغة وخلل في أعصاب يده اليمنى. في هذا الحادث، شاركت مجموعتان متشدتان وحكم عليهما بالإعدام من قبل الحكومة المصرية. سبب إصابة نجيب محفوظ بالخنجر حول رقبته هو أن أحد أعماله بعنوان "أطفال حيناً" عام ١٩٦٢ م كان متهمًا بالهرطقة. بعد الحادث، أمضى عدة أيام في المستشفى قبل أن يموت. توفي نجيب محفوظ في ٣٠ أغسطس / آب ٢٠٠٦ بالقاهرة، عن عمر يناهز ٩٤ عاماً، في مستشفى الشرطة بحي العجوزة وسط القاهرة. وذكر مصدر طبي أن محفوظ توفي في وحدة العناية المركزة متأثراً بنزيف القرحة بعد إصابته بهبوط مفاجئ في ضغط الدم وفشل كلوي.^{١٢}

حيث أدخل نجيب محفوظ إلى نفس المستشفى في ميلادي بسبب سقوطه على الطريق وإصابته بمخرج كبير في الرأس استدعى عملية جراحية عاجلة، في ضاحية العجوزة بالقاهرة، بعد إصابته بنوبة قلبية. وروي عنه: "منذ أن ولدت في حي الحسين يوم الاثنين ١١ كانون الأول ١٩١١ م، هذا المكان يحيا في قلبي

^{١١} نجيب محفوظ، الأعمال الكاملة نجيب محفوظ (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٩٠) ص. ل.

^{١٢} يانورتي نوريدا زوسمايتي، رواية "الشحاذ" لنجيب محفوظ دراسة تحليلية بنائية، قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية،

وأنا أمشي فيه. شعرت بنشوة غريبة تشبه نشوة العاشق إلا بالكتابة عن هذه البيئة.^{١٣}

ب. أعماله الأدبية

نجيب محفوظ كاتب معروف في مصر وفاز بجائزة نوبل في ١٣ أكتوبر ١٩٨٨ عن ثلاثية مؤلفة من ١٥٠٠ صفحة. كتب نجيب محفوظ حوالي ٧٠ قصة قصيرة و ٤٦ رواية و ٣٠ مسرحية وترجمت أعماله إلى العديد من اللغات حول العالم. أعماله هي كما يلي:

(١) أعماله التاريخية

كانت أول أعمال نجيب محفوظ التاريخية ثلاث روايات بعنوان : عبث الأقدار (١٩٣٩) ورادوبيس (١٩٤٣) وكفاح طيبة (١٩٤٤)، وهي تسرد بعض وقائع من تاريخ مصر الفرعونية.^{١٤}

(٢) أعماله الطبيعية والواقعية

على مدى السنوات العشر التالية، استكشف نجيب محفوظ مجتمعه المعاصر في سلسلة من الروايات التي تقع ضمن مدارس الأدب الطبيعي في الأدب الذي يفضح السلبي والقبيح من الطبقات الدنيا، البرجوازية الصغيرة مع التطلعات المادية، والتي تأثرت بدرجة خطيرة بالحرب العالمية الثانية ووجود جنود الاحتلال البريطاني في مدينة القاهرة أثناء النصف الأول من الأربعينيات. ومن

^{١٣} رجاء النقاش، نجيب محفوظ صفحات من مذكرة وأضواء جديدة على أديبه وحياته، ط ١، (القاهرة: مطابع الأهرام التجارية، ١٩٩٨)، ص. ١٣.

^{١٤} أنيس فهى إقلاديوس، أدباء فازوا بجائزة نوبل، ص. ١٧٠.

الروايات التي صدرت في تلك الفترة : القاهرة الجديدة (١٩٤٥) وخان الخليلي (١٩٤٦) وزقاق المدق (١٩٤٧) وبداية ونهاية (١٩٤٩).^{١٥}

٣) ثلاثية نجيب محفوظ

بدأ محفوظ نجيب محفوظ بكتابة ثلاثية من ١٥٠٠ صفحة أصبحت جائزة نوبل للآداب في ١٣ أكتوبر ١٩٨٨ من الأكاديمية السويدية للآداب. تعتبر ثلاثية نجيب محفوظ المكونة من روايات هي على التوالي : بين القصرين (١٩٥٦) وقصر الشوق (١٩٥٧) ثلاث والسكينة (١٩٥٧).^{١٦}

٤) اتجاهه نحو السينما

وبعد إتمام الثلاثية التي كتبت قبل ثورة يوليو ١٩٥٢، تحول نجيب محفوظ من كتابة الروايات إلى كتابة سيناريوهات السينما . لقد بدأ الكتابة للسينما في عام ١٩٩٥ بفيلم " مغامرات عنتر وعبله " وفيلم " المعتصم " في عام ١٩٤٧. وواصل كتابة السيناريو بعد ذلك بصفة منتظمة حتى عام ١٩٦٦. أن اتجاهه نجيب محفوظ إلى السينما لم يكن خسارة بالنسبة له، بل زاد من انتشار رواياته.^{١٧}

٥) انضمامه إلى الأهرام

منذ عام ١٩٥٩ الذي نشرت فيه جريدة الأهرام مسلسله أولاد حارتنا انضم نجيب محفوظ إلى أسرة التحرير بجريدة الأهرام، وأصبح أحد كبار الكتاب في هذه الجريدة. وقد قدمت الأهرام معظم ثمار قلمه المبدع، فنشرت له روايات : اللص والكلب (١٩٦١) والسمان والخري (١٩٦٢) والشحاذ (١٩٦٥) وثرثرة على نيل

^{١٥} نفس المرجع والمكن

^{١٦} نفس المرجع والمكن

^{١٧} نفس المرجع، ص. ١٧١

(١٩٦٦) وميرامار (١٩٦٧) والمرايا (١٩٧٢) والكرنك (١٩٧٤) وحكايات حارتنا (١٩٧٥) وقلب الليل (١٩٧٥) وحضرة المحترم (١٩٧٥) وملحمة الحرافيش (١٩٧٧) وأفراح القبة (١٩٨١) وليالي ألف ليلة (١٩٨٢) ورحلة ابن فطومة (١٩٨٣) والعائش في الحقيقة (١٩٨٥) ويوم قتل الزعيم (١٩٨٥) وحديث الصباح والمساء (١٩٨٧) وصباح الورد (١٩٨٧) وقشتمر (١٩٨٨) وأصدقاء السيرة الذاتية، وغيرها.^{١٨}

٦) آخر إنتاج لنجيب محفوظ

بلغت قصصه القصيرة الأخيرة التي كتبها منذ أواخر الثمانينيات ٢٤ قصة تقريبا نشرت في أوائل عام ١٩٩٦ في مجموعة القرار الأخير. وقد بلغت كتب نجيب محفوظ حتى الآن أكثر من خمسين كتابا خلال خمسين عاما من ممارسة الكتابة، ويقوم قسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة بترجمة كتبه إلى اللغة الإنجليزية، كما أنه الوكيل الوحيد المتعهد بترجمة كتبه ونشرها باللغات الأخرى في جميع أنحاء العالم. وقد أصبحت كتبه متاحة للقراء في ٢٤ لغة على الأقل.^{١٩}

من بين جميع أعمال نجيب محفوظ الأدبية، تعتبر رواية "الكرنك" من إحدى الروايات الواقعية عن أوضاع مصر.

^{١٨} نفس المرجع، ص. ١٧٣.

^{١٩} نفس المرجع، ص. ١٧٦.

الباب الثالث

الإطار النظري

في هذا الباب ستبحث الباحثة عما يتعلق بالإطار النظري عن التداولية وأفعال الكلام التعبيرية.

أ. التداولية

١. مفهوم التداولية

يترجم مصطلح (Pragmatique) بعدة كلمات باللغة العربية، فهناك :
الذرائعية، والبراكمتية، والوظيفية، والاستعمالية، والتخاطبية، والنفعية،
والتبادلية ... لكن أفضل مصطلح، في منظورنا، هو التداولية ؛ لأنه مصطلح
شائع بين الدارسين في ميدان اللغة واللسانيات من جهة ؛ ولأنه يحيل على
التفاعل والحوار والتخاطب والتواصل والتداول بين الأطراف المتلفظة من
جهة أخرى. أما مفهوم الذرائعية، فيدل على مدرسة فلسفية ظهرت في
الولايات المتحدة الأمريكية في القرن التاسع عشر، مع جون ديوي وويليام
جيمس، اللذين يريان أن الحقيقة تكمن في طابعها المنفعي والمصلحي^١.

وإذا انتقلنا إلى الدكتور محمد محمد يونس علي، فإنه يفضل استعمال
مصطلح علم التخاطب. وفي هذا الصدد، يقول الباحث : " أفضل ترجمة
مصطلح (Pragmatics) بعلم التخاطب، و بالتداولية، أو النفعية، أو الذرائعية
كما يفعل عدد من اللسانيين العرب توهما منهم (Pragmatics)، و (Pragmatism)

^١ جميل حمداوي، التداوليات وتحليل الخطاب، (حقوق الطبع محفوظة للمؤلفة ، ٢٠١٥)،

شيء واحد . والواقع أن المصطلح الأول يطلق على الدراسات التي تعنى بالمعنى في السياقات الفعلية للكلام، وهو ما يتفق مع معناها الحرفي، وهو علم الاستعمال.^٢

ويبدو مصطلح " التداولية " (pragmatique) على درجة من الغموض. إذ يقترن به، في اللغة الفرنسية، المعنيان التاليان : " محسوس" و" ملائم للحقيقة". أما في الإنكليزية، وهي اللغة التي كتبت بها أغلب النصوص المؤسسة للتداولية، فإن كلمة (pragmatic) تدل في الغالب على " ما له علاقة بالأعمال والوقائع الحقيقية ". وهكذا يبدو لأول وهلة، أن الحقل الذي فتحه هذا الاختصاص العلمي المسمى تداولية^٣.

التداولية هي مجموعة من البحوث المنطقية اللسانية، كذلك الدراسة التي تعنى باستعمال اللغة، وتهتم بقضية وهي التلاؤم بين التعبيرات الرمزية والسياقات المرجعية والمقامية والحديثية والبشرية.^٤

والتداولية مصطلح جديد تمدد في مساحة واسعة من ساحات الدرس اللغوي الحديث، وامتد ليتصل بدراسات أخرى لها صلة بالمنطق والسيمائية واللسانيات، ومنها علم الاجتماع فهو شديد العناية بالأفعال الكلامية، وهي الأفعال التي تتصف بتحقيق الحدوث عبر الاتصال الخطابي بين المتكلم والمستمع، يقول فالج العجمي: " هي الفرع من علوم اللغة الذي نشأ عن

^٢ نفس المرجع. ص ٦

^٣ فيليب بلانشية، التداولية من أوستين إلى غرمان، (سورية : دار الحوار للنشر والتوزيع،

(٢٠٠٧)، ط ١، ص: ١٧

^٤ نفس المرجع. ص ١٨

دراسات لغوية وفلسفية واجتماعية، ويبحث في العلاقة بين اللفظ اللغوي الطبيعي وحالات استخدامه الخاصة".^٥

وقد عرف علماء العرب في العصور القديمة فكرة التداولية بمفهومها العلمي، وناقشوها في كثير مما وصلنا إليه من تراث غني، وإن لم يعرف عندهم مصطلح التداولية بلفظه، فقد توافروا على كل ما تهتم به من مظاهر لغوية، تنبثق من سياقات الاستعمال اللغوي الدائرة في مستوى التخاطب الفعلي، وترجموا لمباحث كثيرة متصلة بها في باب الخبر والإنشاء، ولم يكن الاهتمام بالتداولية مثار اهتمام اللغويين من النحاة وعلماء البلاغة فحسب، بل اعتنى بها عناية شديدة كل من علماء المنطق والفلاسفة والأصوليين والفقهاء.^٦ لذلك، التداولية هي فرع اللسانيات الذي يدرس بنية المعنى اللغة خارجياً، أي كيفية استخدام وحدة اللغة فيها في مجال الاتصالات.

٢. نشأة التداولية

يعترف (كارناب) بأن البراغماتية موضوع ثري وجديد، لكنها أساس علم اللغة، تحاول إيجاد حلول للعديد من الأسئلة المطروحة في البحث العلمي، والتي لا يتم الإجابة عليها من خلال مناهج أخرى، ووفقاً لبيتش نجح في حل بعضها. المشاكل من وجهة نظر المرسل والمستقبل كلاهما يحاول تحقيق هدف واضح معين.^٧

^٥ فالح بن شبيب العجعي، الربط الذرعي في النص العربي، أبحاث اليرموك سلسلة الآداب واللغويات (١٤، ١٩٩٤ م)، ١٢٠، ص ٢٥٣ - ٢٨٦.

^٦ مسعود صحراوي، د. التداولية عند العلماء العرب (ط ١؛ بيروت: دار الطليعة للطباعة والنشر، ٢٠٠٥ م)، ص ١٥.

^٧ عبد الهادي بن ظافر الشهري، استراتيجيات الخطاب مقارنة لغوية تداولية، دار الكتاب الجديد، بيروت، لبنان، ط ١، ٢٠٠٠ م، ص ٢٣-٢٤.

التداولية لم تصبح مجالاً يعتد به في الدرس اللغوي المعاصر، إلا في العقد السابع من القرن العشرين، بعد أن قام على تطويرها ثلاثة من فلاسفة اللغة المنتمين إلى التراث الفلسفي الجامعة أكسفورد، هم : أوستين *J.L.Austin*، وسيرل *J.R.Searle* وجرايس *Hp Grice* (مع أن سيرل وجرايس إنما تعليمهما في كاليفورنيا)، وقد كان هؤلاء الثلاثة من مدرسة فلسفة اللغة الطبيعية، *natural language*، وكانت بداية تطور اللسانيات التداولية بنظرية أفعال الكلام التي ظهرت مع جون أوستين، وتطورت على يد جون سيرل " وبعض فلاسفة اللغة من بعده، لتظهر بعدها جملة من المفاهيم، والنظريات التي تشكل مجتمعة ما يعرف باللسانيات التداولية، (أفعال الكلام، والاستلزام التخاطبي، والإشارات، والحجاج، والقصدية).^٨

والحق أن "جون أوستين" حينما ألقى محاضرات ويليام جيمس عام ١٩٥٥ م، لم يكن يهدف إلى وضع اختصاص جديد لللسانيات، أو فرع جديد لها، وإنما كان يرمي وضع اختصاص فلسفي جديد، هو (فلسفة اللغة)، بيد أن تلك المحاضرات صارت فيما بعد بوثقة لللسانيات التداولية.^٩

وانطلق أوستين من ملاحظة بسيطة، مفادها أن كثيراً من الجمل التي لا يمكن أن نحكم عليها بالصدق أو الكذب : " لا تستعمل لوصف الواقع بل لتغييره فهي لا تقول شيئاً عن حالة الكون الراهنة، إنما تغييرها أو تسعى إلى تغييره " فجملة من قبيل: أمرك بالصمت لا تصف واقعا، بل تسعى لتغيير حالة الضجيج إلى الصمت.^{١٠}

^٨ محمود أحمد نحلة، آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، د.ط، ٢٠٠٢ م، ص ٩

^٩ نفس المرجع

^{١٠} أن روبول جاك موشلار: التداولية اليوم علم جديد في التواصل، تر: سيف الدين دغفوس، محمد الشيباني، المنظمة العربية دار الطليعة، بيروت، لبنان، ط ١، يوليو ٢٠٠٣ م، ص ٣٠.

ب. الأفعال الكلامية

١. مفهوم الأفعال الكلامية

يعد " الفعل الكلامي *Acte de parole* " أحد المفاهيم الأساسية التي قامت عليها نظرية الأفعال الكلامية، ويعود الفضل في التنظير له ودراسته إلى الفيلسوف "أوستين *Austin*" الذي استطاع أن يقدم مفاهيم دقيقة حول طبيعته، وخصائصه، ومكوناته، وأبعاده الإنجازية، وأصنافه، ثم طوره علماء آخرون مثل "سيرل *Searlc*" و "ريكانتي *Recanati*" و "غوفمان *Goffman*" و "أوركينيوني *Orecchioni*" و "هابرماس *Habermas*" وغيرهم. فقد عرفه "أوستين *Austin*" بأنه الفعل المؤسس من قبل متكلم يتمتع بصلاحيات معينة. وعرفه "مانفونو *D.Maingueneau*" بقوله: «المقصود به الوحدة الصغرى التي بفضلها تحقق اللغة فعلا بعينه (أمر، طلب، تصريح، وعد)، غايته تغيير حال المخاطبين. إن المتلفظ المشارك "Coénonciateur" لا يمكنه تأويل هذا الفعل إلا إذا اعترف بالطابع القصدي لفعل المتلفظ».^{١١}

فالفعل الكلامي هو الملفوظ المتحقق من قبل متكلم محدد، وفي سياق محدد، والذي لا تكون اللغة معه مجرد أداة تواصلية؛ بل فعلا اجتماعيا أو سلوكا فرديا أو مؤسساتيا. أو هو الفعل التلفظي لذي ينتجه المتكلم من أجل إنجاز ما، وفق سياق محدد.^{١٢}

بحسب جورج يول الأفعال الكلامية هي الكلام الذي يعبر عن الأفعال، أو الأمر بين المتكلم والمخاطب في الاتصال. أو الفعل المقصود من وراء قول ما، ويمكن أن تكون الأفعال الكلام مباشرة أو غير مباشرة.^{١٣}

^{١١} أوستين، نظرية أفعال الكلام العامة، كيف ننجز الأشياء بالكلام، ترجمة عبد القادر قيني، المغرب أفريقيا الشرق، ط ٢/ ٢٠٠٨
^{١٢} نفس المرجع

^{١٣}George Yule, "Pragmatik" (Yogyakarta: Pustaka Pelajar (cet ١), ٢٠٠٦), ١٢

٢. نظرية أفعال الكلامية

تستخدم أفعال الكلام في مواقف تعبيرية معينة حسب سياق التلفظ، مثلا كلمة واحدة أو للاعتذار، التمني، الطلب، الأمر و غيرها. وقد يتكون فعل الكلام من أكثر، مثلا "أهنئك" أو "أهنئك على النجاح" وهي لا تقتضي المعرفة اللغوية كذلك الاستعمال المناسب للغة حسب الثقافة الخاصة بتلك اللغة. فحسب بل و وبالتالي، يحقق الناس أفعال معينة من خلال استعمالهم للغة وفقا لقواعد معينة.^{١٤}

صرح عبد الأفضل عبد الخير وليوني أجوستين أن الأفعال اللفظية هي روعة نفسية للنفس تعتمد استمراريتها على القدرات اللغوية للمتحدث عند معالجة موقف معين. أفعال الكلام هي محتويات الأفعال الواردة في الكلام. تم تطوير نظرية الكلام بالكامل بعد كتاب سيرل عام ١٩٦٩، قانون الكلام: مقال في فلسفة اللغة. رأى سيرل وجود الكلام في التواصل اللغوي. قال إن الاتصال اللغوي ليس مجرد رموز أو كلمات أو كلمات، ولكنه نتيجة إطلاق رمز أو قول أو الكلمة معين وأصغر وحدة من المواصلات اللغوية تتكون من موقع المتكلم، وحالة الكلام وإمكانية شطل تركيب اللغة الموجودة في هذه اللغة.^{١٥}

٣. أنواع أفعال الكلامية

تعددت أنواع من الأفعال الكلام حسب توجه الخبراء وتطور النظرية، وتجدر الإشارة إلى أن الأفعال تتكون من مراحل ولغات معينة، حيث تتشكل الأفعال الاستدلالية من خلال تكوين كلمات معينة من ثلاثة أفعال مترابطة.

^{١٤} طاوس قاسمي، ترجمة أفعال الكلام من إنجليزية إلى العربية في الخطاب السياسي دراسة تحليلية (الجزائر: الجامعة الجزائرية، ٢٠٠٦)، ٧.

^{١٥}J.D. Parera, *Teori Semantik* (Jakarta: Erlangga, ١٩٩٠), ١٤٠.

هناك في البدء الفعل التعبيري (Locutionaryact)، أو إنشاء تعبير لغوي ذي معنى الذي يعتبر (يعد) فعل اللفظ الأساس. وهذا هو البعد الثاني أو الفعل الوظيفي (Illocutionaryact). ينجز الفعل الوظيفي عبر قوة اللفظ التواصلية. وهذا هو البعد الثالث الفعل التأثيري (Perlocutionaryact).^{١٦}

من خلال الكلام السابق يتضح أن الفعل يمر بثلاث مراحل لإنتاجه، وقد صنفت الأفعال الكلامية بحسب القوة الإنجازية إلى عدة أصناف أشهرها تصنيف أوستين، وتصنيف سيرل، وهي كالآتي:

أ. تصنيف أوستين للأفعال الكلامية

و قد قام أوستين بتصنيف الأفعال الكلامية الفعل الإنجازي إل خمسة أقسام، وهو مروا كالآتي:

(١) الأفعال التقييمية أو الحكمية (Verdictives) وهي أفعال تصدر إثر الإعلان عن حكم في المحكمة أو أمام لجنة، من طرف القاضي مثلا أو حكم أثناء مباراة رياضية. ومن ضمن: إصدار حكم بالبراءة، تقييم، إدانة، تشخيص، تحليل وملاحظة.

(٢) الأفعال التوجيهية (Exercitives): أفعال تستعمل للإفادة برأي أو حكم بخصوص تصرف ما و ما هو مفترض فعله و ليس ما هو عليه. تشمل هذه الأفعال قائمة واسعة نذكر منها: النصح، الإصدار، الأمر، الالتماس، الانتخاب، التحذير، الإعلان، التنديد، الإعلان، الإلغاء، السماح، المرافعة، التعيين، النقض، الطردو غيرها.

(٣) الأفعال الواعدة (Commissives) : القيام ببعض الأفعال الواعدة نية إجبار المرسل (المتكلم) مثل على الالتزام بسلوك معين مثل الوقوف لصالح، الرهان، القسم، الموافقة، الاتفاق على، الالتزام أو التعهد ب، الوعد، عقد العزم، تين، تبني قضية.

^{١٦} ميادة حمود عثمان محمود، المراجع السابق، ص: ٩٣

٤) الأفعال السلوكية (Behabitive) : تكون فيها علاقة ما بين أفعال الكلام التي نستعملها و السلوكات التي نقوم بها أمام تصرف سابق أو أني لشخص ما بحيث تصف أفعال الكلام تلك التصرفات خلال التصريح بمشاعرنا أو وصفها

٥) الأفعال العرضية (Expositives) : وهي أفعال كلام تستعمل في الحجاج بغرض عرض فكرة أو اتجاه ما و إيضاها ودعمها . لكن ذات الأفعال قد تكون تقييمية وتوجيهية وسلوكية أو واعدة في آن واحد. فعلى سبيل المثال، يمكننا تصنيف أفعال الكلام العرضية الآتية ضمن التقييمية (الحكمية).

ب. تصنيف جون سيرل الأفعال الكلامية

١) الأفعال تمثيلية : وهي أفعال يلتزم المتكلم بموجها بصدق ما يعبر عنه كالاستنتاج و التقرير و الطرح والظن، و غيرها .

٢) الأفعال التوجيهية : هي الأفعال التي يحاول المتكلم من خلالها دفع أو توجيه المتلقي إلى فعل شيء ما و نذكر منها التحدي و الحرص و الطلب و السؤال، و غيرها .

٣) الأفعال إلزامية : هي الأفعال التي تمثل التزام المتكلم بالقيام بشيء ما في المستقبل و من أمثلتها الوعد و الحلف و الوعيد و الضمان، و غيرها.

٤) الأفعال التعبيرية : هي الأفعال التي تعد مشاعر المتكلم أه حالته النفسية مثل الاعتذار الاستحسان و التهنئة و الندم و الشكر و الترحيب، و غيرها.

٥) الأفعال الإعلانية : هي الأفعال التي تغير مجرى الأحداث العرفية مثل طقوس الزواج.^{١٧}

^{١٧} العيد جلوي، نظرية الحدث الكلامي من أوستين إلى سيرل. الجزائر : جامعة قاصدي مرباح ورقلة، دون السنة .

ج. الأفعال الكلامية التعبيرية

الأفعال الكلامية التعبيرية هو الأفعال الكلامي الإنجازي الذي يفيد الإخبار أو الإدلال على موقف النفسي لدى المتكلم في الحال المعين.^{١٨} الفعل الكلامي المعبرات هي أنواع أفعال الكلام تلك التي تبين ما يشعر به التعبيري يعني المتكلم.^{١٩}

وغرضها الإنجازي هو التعبير الذي تدل عن الموقف النفسي من المتحدثين المتكلم إلى الحال، على سبيل المثال : الشكر، والتهنئة، والعفو، والخطأ، والمدح، والعزاء، والاعتذار، واللوم، أو في شكل بيان من الفرح، والصعب، والرغب، والكره، والبؤس، والترحيب.^{٢٠}

الفرق بين الأفعال التعبيرية، والأفعال كلامية، والأفعال كلامية تعبيرية هي : الأفعال تعبيرية هي فعل الكلام الذي يتم إجراؤه بقصد أن يتم تفسير الكلام على أنه تقييم للأشياء المذكورة في الكلام للكشف عن الموقف النفسي للمتحدث تجاه موقف ما. والأفعال كلامية هي الملفوظ المتحقق من قبل متكلم محدد، وفي سياق محدد، والذي لا تكون اللغة معه مجرد أداة تواصلية. والأفعال كلامية تعبيرية هي أنواع أفعال الكلام تلك التي تبين ما يشعر به التعبيري يعني المتكلم.

جامعة الرانيري

AR - RANIRY

^{١٨}Rahardi, Kunjana. Sosiopragmatik. Jakarta : Erlangga, ٢٠٠٩. Hal. ١٨

^{١٩}بول، جورج، التداولية (قصي العتاي، مترجم). عمان : الدار العربية للعلوم ناشرون، ٢٠١٠ م. ص ٩٠.

^{٢٠} جاد الكريم، عبد الله أحمد. (٢٠١٤)، التداولية في الدراسات النحوية . القاهرة : المكتب

الآداب. ص٩٢.

الباب الرابع

تحليل الأفعال الكلامية التعبيرية في رواية "الكرنك" لنجيب محفوظ

في هذا الباب تريد الباحثة أن تحلل لمحة عن رواية الكرنك والأفعال

الكلامية التعبيرية فيها.

أ. لمحة عن الرواية

الكرنك من روايات الكاتب العربي الشهير نجيب محفوظ. الكرنك هو عمله التذكري حول الوضع المصري في عام ١٩٧٤م. الكرنك عمل تذكري عن الوضع في مصر في أواخر الستينيات. في ذلك الوقت، كان سكان هذا البلد الهرمي غارقة في الفوضى والقلق، يعود ذلك أساسًا إلى خسارة الحرب ضد إسرائيل عام ١٩٦٧. الخيانة والاتهامات المتبادلة والشك والانتقام جزءًا من الحياة الاجتماعية. يكشف هذا العمل أيضًا عن الانزعاج السياسي للشعب المصري بسبب الموقف الاستبدادي للحكومة. في هذه رواية، شخصيات حلي حمادة وإسماعيل الصيخ وزينب دياب صورًا لمعاناة الشعب المصري. لأن لديهم آراء ومعتقدات سياسية مختلفة مع الحكومة، فإن حياتهم مكبوتة. ومن المثير للاهتمام أن هذه رواية لا تتحدث فقط عن العواصف السياسية. في خضم الاضطرابات الاجتماعية والسياسية في أرض الملوك في ذلك الوقت، يتم الكشف أيضًا عن قصة حب كورنفولا، الراقصة الأسطورية السابقة ذات المظهر الجميل والمالكة والسحر لمقى الكرنك.

ب. تحليل الأفعال الكلامية التعبيرية في رواية

وفي هذا المجال تريد الباحثة أن تحلل الأفعال الكلامية التعبيرية في رواية . وفي هذا المجال تريد الباحثة أن تحلل دلالة التداولية في رواية وأنواع الأفعال الكلامية وتصنيف الأفعال الكلامية .

١. الترحيب

ومن المقتطفة التي فيها الترحيب

وحدث ما اعتبرته مفاجأة سارة. بدا أن قرنفة أرادت مجاملي بصفتي زبونا جديدا فقامت من مجلسها وجاءتني تخطر في بنطلون كحلي وبلوزة بيضاء، وقفت أمامي وقالت :
- "شرفت...!"^١

في الحوار الذي تحدثها، قرنفة هي الافعل الكلام التعبيرية. تقول شرفت. كلمة "شرف" في اللغة العربية هي شكل من أشكال التحية. قرنفة ترحب شخصية رئيسية التي يأتي إلى المقهى لأول مرة لأنها صاحبة المقهى . تصافحنا وشكرني شخصية الرئيسية على الترحيب. ويعتقد جون سيرل أن تعبير الترحيب هو ظروف نفسية يحدده شرط الإخلاص. تحديد النية المتعلق بموقف التعبير عن البيان من خلال محتوى الخبري.

وبالنسبة نوع الأفعال الكلامية :

الفعل التعبيري (*Loctionaryact*) : وحدث ما اعتبرته مفاجأة سارة. بدا أن قرنفة أرادت مجاملي بصفتي زبونا جديدا فقامت من مجلسها وجاءتني تخطر في بنطلون كحلي وبلوزة بيضاء، وقفت أمامي وقالت : "شرفت"

^١ نجيب محفوظ، الكرنك، (القاهرة: ٢٠١٥ م)، ص. ٨

الفعل الوظيفي (*Illocutionaryact*): الترحيب
الفعل التأثيري (*Perlocutionaryact*): ومن تأثير الترحيب أن قرنفة ترحب ينزل
الى مقهاها يقول " شرفت " وهي تعامل الزبون الجديد لشعر بالراحة فكأنما
هو زبون قديم.

٢. المدح

ومن المقتطفة التي فيها المدح
وتتابعت اللقاءات وتراكمت الأحاديث وتوثقت المودة وتذكرت يوما كم
كانت محترمة بقدر ما كانت فاتنة بارعة فقلت لها :
- "كنت فنانة بارعة ومحترمة معا!"^٢

في الحوار يقول شخصيتية، هو الافعل الكلام التعبيرية. الشخصية
الرئيسية التي قلته "كنت فنانة بارعة ومحترمة معا! ". كلمة " فنانة بارعة
ومحترمة" في اللغة العربية هو تعبير عن المدح. الشخصية الرئيسية منذ أول
معرفة قرنفولة هي فاتنة رائعة وجميلة ، وفي نفس الوقت هي أيضا شخصية
مهذبة.

و يعتقد جون سيرل أن تعبير المدح هو ظروف نفسية يحدده شرط
الإخلاص. تحديد النية المتعلق بموقف التعبير عن البيان من خلال محتوى
الخبري.

وبالنسبة نوع الأفعال الكلامية :

الفعل التعبيري (*Loctionaryact*) : وتتابعت اللقاءات وتراكمت الأحاديث
وتوثقت المودة وتذكرت يوما كم كانت محترمة بقدر ما كانت فاتنة بارعة فقلت
لها :

^٢ نفس المراجع، ص : ٩

"كنت فنانة بارعة ومحترمة معا!"^٢

الفعل الوظيفي (Ilocutionaryact) : المدح

الفعل التأثيري (Perlocutionaryact) : ومن تأثير المدح أن الشخصية الرئيسية (نجيب محفوظ)، المدح قرنفولة، كما يعرفها منذ فترة طويلة، امرأة لامعة وذكية ومهذبة. في المقهى الخاص بها، استقبلت جميع أنواع العملاء بشكل احترافي، بمن فيهم الشباب الثلاثة (حلمي حمادة وإسماعيل الصيخ وزينب دياب) الذين كانوا لديهم أفكار مختلفة عن الحكومة في ذلك الوقت.

٣. البؤس

ومن المقتطفة التي فيها البؤس

وفقد زين العابدين أعصابه فجأة وبلا سبب محدد وراح يقول :

— "أنا سيئ الحظ، أنا تعيس، اللعنة على يوم ولدت ويوم أنا حزين عرفت هذا المقهى".^٣

أدرك زين العابدين بالبؤس لأنه يحب قرنفولة، عذب لما رأى قرنفولة حزينة، لقد عذب أيضا عندما كان قرنفولة يكلمه بقسوة كل يوم. الحوار الذي يحدث به زين العابدين هو الافعل الكلام تعبيرية. يقول كلمة " أنا تعيس"، مما يعني لقلبهما لأن قرنفولة لم يرد لها حمها.

و يعتقد جون سيرل أن تعبيرات البؤس هو ظروف نفسية يحدده شرط الإخلاص. تحديد النية المتعلق بموقف التعبير عن البيان من خلال محتوى الخبري.

^٢ نفس المراجع، ص: ٩

^٣ نفس المراجع، ص: ٢٦

وبالنسبة نوع الأفعال الكلامية :

الفعل التعبيري (*Locutionaryact*) : "أنا سيئ الحظ، أنا تعيس، اللعنة على يوم ولدت ويوم أنا حزين عرفت هذا المقهى".

الفعل الوظيفي (*Illocutionaryact*) : البؤس

الفعل التأثيري (*Perlocutionaryact*) : ومن تأثير البؤس الذي يعاني به زين العابدين بعد أن عرف أن قرنفة رفضت حبه أنه يركز في العمل في المقهى ولا يقف منه ولا يلغفي نفسه لأنه يدري قدره.

٤. الكره

ومن المقتطفة التي فيها الكره وراح يقول بعصبية :

— "إنه لمعرف أن يضطر الإنسان إلى سماع نغمة واحدة..."
واستطرد بحدة :

— "وأنا أكره الأصوات الباكية."
وبحدة أعنف :

ثم :

— "إنني ضقت بكل شيء."^٤ جامعة الرانيري

AR - RANIRY

حللي حمادة يكره سماع بكاء الناس، وعلاوة على ذلك فقد أدرك أن قرنفولة كانت مفرطة في الاهتمام به، أدرك أن شرفه نفسه قد أساءة إليه. وينوي إنهاء قصة حبه الطويلة مع قرنفولة. كلمة "كره" في الحوار التي قالها حللي حمادة هي الافعل الكلام تعبيرية.

^٤ نفس المراجع، ص : ٣١

و يعتقد جون سيرل أن تعبير البؤس هو ظروف نفسية يحدده شرط الإخلاص. يحدد النية المتعلقة بموقف التعبير عن البيان من خلال محتوى الخبري.

وبالنسبة نوع الأفعال الكلامية :

الفعل التعبيري (*Locutionaryact*) : "إنه لمقرف أن يضطر الإنسان إلى سماع

نغمة واحدة... وأنا أكره الأصوات الباكية."

الفعل الوظيفي (*Illocutionaryact*) : الكره

الفعل التأثيري (*Perlocutionaryact*) : ومن تأثير الكره أن حلبي حمادة يكره

الصوت بكاء الناس سمعه مرار وذلك لا يؤثر في حياتهم . بل هو يريد أن يجتهد

شعوب مصر للخروج من أرسنة هزيمة الحرب .

٥. الشكر

ومن المقتطفة التي فيها الشكر

فلم أنكر ولم أوافق فقالت :

— "أشكر لك حسن ظنك."^٥

جامعة الرانري

زينب دياب تشكر الشخصية الرئيسية لأنه بعد أن تقول ما فعلها عندما

تم القبض عليه وفي السجن عند خالد صفوان, ثم أيضا الذي تسبب في موت

حلبي حمادة لينقذ إسماعيل, لكن الشخصية الرئيسية ما زلت أفكر بإيجابية

تجاهه. كلمة " أشكر" باللغة العربية هي شكل من اشكال الشكر.

و يعتقد جون سيرل أن تعبير الشكر من صنفالأفعال التعبيرية والتوجيهية لأن

يطلب وينادي فعل شيء ما وهو الأكل معا.

^٥ نفس المراجع، ص : ٧٦ - ٧٥

وبالنسبة نوع الأفعال الكلامية :

الفعل التعبيري (*Locutionaryact*) : فلم أنكر ولم أوافق فقالت : " أشكر لك حسن ظنك."

الفعل الوظيفي (*Ilocutionaryact*) : الشكر

الفعل التأثيري (*Perlocutionaryact*) : ومن تأثير الشكر أن زينب دياب تشكر شخصية رئيسية على استمرار تفكيرها الجيد بها رغم أنها سببت في وفاة حلبي حمادة. وهي تعترف بسرية حلبي حمادة.

٦. العتاب

ومن المقتطفة التي فيها العتاب

وتبادلنا النظرات في صمت مثلث بالحزن حتى قالت :

— "أنا التي قتلت حلبي حمادة!"

فقلت بصدق :

— "قتله من قضى عليك بالعذاب .."^٦

يحدث هذا الحوار عندما تحكي زينب دياب ما عاشته أثناء اعتقالها وسجنها الشخصية الرئيسية، قالت زينب إنها قتلت حلبي حمادة. لكن الشخصية الرئيسية لا أوافق، وألقى بالعتاب على من عذب الذي قتل حلبي حمادة.

و يعتقد جون سيرل أن تعبير العتاب من صنف الأفعال التعبيرية لأن

تعبير ضمان أن لم تكن زينب هي التي تسببت في وفاة حلبي حمادة.

وبالنسبة نوع الأفعال الكلامية :

^٦ نفس المراجع، ص: ٧٣

الفعل التعبيري (*Loctionaryact*) : "أنا التي قتلت حلبي حمادة ! " فقلت بصدق

: "قتله من قضى عليك بالعذاب .."

الفعل الوظيفي (*Ilocutionaryact*) : العتاب

الفعل التأثيري (*Perlocutionaryact*) : ومن تأثير العتاب أن زينب تعتب نفسها

بموت حلبي حمادة، والعكسه ذلك في الواقع، أن الذي سبب بموت حلبي

حمادة هم حكومة مصر وذلك يحدث بسبب هزيمة مصر في الحرب نحو

إسرائيل.



الباب الخامس

خاتمة

وبعد ما بحثت الباحثة من الباب الأول إلى الباب الرابع عن الكلام التعبيرية في رواية "الكرنك" لنجيب محفوظ، فحان الوقت للباحثة أن تصل إلى النتائج والتوصيات.

أ. النتائج

ومن النتائج التي حصلت عليها الباحثة فوجدت أنواعا مختلفة من أفعال الكلام التعبيرية مثل الترحيب، المدح، البؤس، الكره، الشكر، والعتاب. تتضمن في الرواية أفعال الكلامية، ومن جهة أنواع الأفعال الكلامية التعبيرية في رواية ومن الأفعال التعبيرية (Locutionarywact) هي المقتطفات التي تتضمنها الترحيب، المدح، البؤس، الكره، الشكر، والعتاب. والأفعال الوظيفية (Illocutionarynet) هي الترحيب، المدح، البؤس، الكره، الشكر، والعتاب. والأفعال التأثيرية (Perlocutionaryuct) هي التأثيرات الناتجة من الأفعال الوظيفية.

جامعة الرانيري

AR - RANIRY

ب. الإقتراعات

ومن التوصيات التي تريد الباحثة أن تسجلها فهي :

١. الرجاء إلى جميع طلبة قسم اللغة العربية وأدبها البحث عن مشاكل مختلفة في رواية "الكرنك" لنجيب محفوظ من وجهة أخرى.
٢. الرجاء إلى طلبة قسم اللغة العربية وأدبها التعمق بالدراسات اللغوية غير الدراسة الحالية لأجل الثروات اللغوية لقسم.
٣. ترحو الباحثة لمكتبة جامعة الرانري ومكتبة كلية الآداب والعلوم الإنسانية توفير كتب أدبية أكثر اكتمالا تتعلق بالبحوث الأدبية.



المراجع

أ. المراجع العربية

- أن روبول جاك موشلار : التداولية اليوم علم جديد في التواصل، تر: سيف الدين دغفوس، محمد الشيباني ، المنظمة العربية دار الطليعة، بيروت، لبنان، ط ١، يوليو ٢٠٠٣ م.
- أنيس فهمي إقلاديوس، أدباء فازوا بجائزة نوبل، (القاهرة : مركز الأهرام للترجمة والنشر، ١٩٩٩ م)، ط ١.
- أوستين، نظرية أفعال الكلام العامة، كيف ننجز الأشياء بالكلام، ترجمة عبد القادر قينيني، المغرب أفريقيا الشرق، ط ٢ / ٢٠٠٨
- جاد الكريم، عبدالله أحمد، التداولية في الدراسات النحوية. القاهرة:المكتب الآداب. (٢٠١٤).
- جماعة من كبار اللغويين العرب، المعجم الوسيط،(مكتبة الشروق الدولية : ١٤٢٦هـ) ط.٤.
- جميل حمداوي، التداوليات وتحليل الخطب،(حقوق الطبع محفوظة للمؤلفة، ٢٠١٥).
- حسن دروش، الاتجاه التعبيري في رواية نجيب محفوظ، (القاهرة : كتبة النهضة المصرية، د.ت).
- رجاء النقاش، نجيب محفوظ صفحات من مذكرة وأضواء جديدة على أديه وحياته، ط ١، (القاهرة : مطابع الأهرام التجارية، ١٩٩٨).
- عبد العزيز ركح، الشرعية الديمقراطية من التعاقد إلى التواصل هبرماس في مواجهة رولز، (بيروت : المركز العربي للابحاث ودراسة السياسة، أبار / مايو ٢٠١٧).
- عبد الهادي بن ظافر الشهري، استراتيجيات الخطاب مقارنة لغوية تداولية، دار الكتاب الجديد، بيروت، لبنان، ط ١، ٢٠٠٠ م.

- العبد ؤلول؁ الءءور نظرية الءءء الكلامى من أوستىن إلى سىرل؁
الءزائر: ؤامعة قاصءى مرءاء ورقلة؁ ءون السنة.
- فالح بن شىب العءمى؁ الربط الءرعى فى النص العربى؁ أءاء الىرموك
سلسلة الآءاب واللغوىاء؁ (ع ١؁ ١٩٩٤ م)؁ م ١٢.
- فالح بن شىب العءمى؁ الربط الءرعى فى النص العربى؁ أءاء الىرموك
سلسلة الآءاب واللغوىاء؁ (ع ١٤؁ ١٩٩٤ م)؁ م ١٢٠.
- فءى العشرى؁ ؤول الثقافة والءلعم بقلم نجىب مءفوظ؁ (القاهرة: ؤمىع
ءقوق الطبع والنشر مءفوظ؁ الطبعة الأولى؁ ١٩٩٠ م).
- فىلب بلانشىة؁ الءءاولىة من أوستىن إلى عرفمان؁ (سورىة: ءار الءوار
للنشر والءوزىع؁ ٢٠٠٧)؁ ط ١.
- مءمء بن مكرم بن منظور الإفرىقى المءصرى؁ لسان العرب (ط ٣: بىروء: ءار
صاءر؁ ٢٠٠٤ م)؁ مائة "ءول"؁ ؤ ١١
- مءموء أءمء نءلة؁ آفاق ؤءىءة فى البءء اللغوى المعاصر؁ ءار المعرفة
الءامعىة؁ الإسكندرىة؁ ء. ط؁ ٢٠٠٢ م.
- مءموء ءىمور؁ ءراساء فى القصة والمسرح؁ (القاهرة: المءبعة النموءبىة).
مءءار ءرقاوى؁ الءصوء الاصوى للمعنى مقاربة ءلالىة ءءاولىة لآلىاء فقه
الءطاب؁ ءار الكءب العلمىة (أسسها مءمء على بىضون ١٩٧١
بىروء - لبنان).
- مسعود صءراوى؁ ء. الءءاولىة عنء العلماء العرب (ط: بىروء: ءار الطلىعة
للطباعة والنشر؁ ٢٠٠٥ م)
- نجىب مءفوظ؁ الأعمال الكاملة نجىب مءفوظ (بىروء: مءكءة لبنان؁
١٩٩٠).
- نجىب مءفوظ؁ الكرنك؁ (القاهرة: ٢٠١٥ م).
- وباءىس لهوىمل: الءءاولىة والبلاغة العربىة؁ مءلة المءبر؁ العءء السابع؁
٢٠١١ م؁ ؤامعة مءمء ؤىضر؁ بسكرة.

يول، جورج. التداولية (قصي العتاي، مترجم). عمان : الدار العربية للعلوم
ناشرون، ٢٠١٠ م.

ب. المراجع الرسالة

أحمد خير الرجال فهم، الأفعال الكلامية التعبيرية في الفيليم المتحرك "صلاح الدين ؛ البطل الأسطورة " لستيف بريستو " (دراسة تحليلية تداولية)"، الرسالة، (مالنج : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٩ م).

أحمد فجر الإسلام، الأفعال الكلامية الإنجازية في قطاب محمد مرسي في الأمم المتحدة على أساس نظرية سيرلي، الرسالة، (مالنج : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١).

إنده أسميرلدا، أفعال الكلام التعبيرية " ليل وقضبان" لنجيب الكيلاني (دراسة تداولية)، كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢ م.

جولياني، العاطفة "الكرنك" لنجيب محفوظ (دراسة وصفية تحليلية)، كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢ م.

طاوس قاسمي، ترجمة أفعال الكلام من إنجليزية إلى العربية في الخطاب السياسي دراسة تحليلية، (الجزائر: الجامعة الجزائرية، ٢٠٠٦)، ٧.

لذو العزة، بالموضوع: المقاومة في رواية الكوريات النجيب محفوظ، (مكتبة كلية الآداب والعلوم الإنسانية: بندا أجية). ٢٠١٤ م.

لشفاء الرحمة. بالموضوع: مصر في الرواية الكرنك لنجيب محفوظ، (مكتبة كلية الآداب والعلوم الإنسانية: بندا أجية). ٢٠١٣ م.

ميادة حمود عثمان محمد، افعال الكلام التعبيرية في القرآن الكريم سور
الحواميم أنموذجا، مجلة العلوم التربوية و الدراسات الإنسانية،
المجلد (٧)، العدد (١٧)، يوليو ٢٠٢١ م.

يانوورتي نوريدا زوسماينتي، رواية " الشحاذ " لنجيب محفوظ دراسة
تحليلية بنائية، قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم
الإنسانية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، (٢٠٠٨).

ت. المراجع الأجنبية

Agnesi Dianti, " *Tindak Tutur Ekspresif Dalam Film Tenggelamnya Kapal Van Der Wijk* ", Jurnal Pesona, Volume ٥ No.٢ (٢٠١٩)

George Yule, *Pragmatik* (Yogyakarta Pustaka Pelajar (cet ١), ٢٠٠٦.

Ida Nursida , " *Isu Gender dan Sastra Feminis dalam Karya Sastra Arab : Kajian Atas Novel Aulad Haratina Karya Najib Mahfudz*", Alfaz, Vol. ٣, No.١, ٢٠١٥.

J.D. Parera, *Teori Sematik* (Jakarta: Erlangga, ١٩٩٠).

Rahardi, Kunjana. *Sosio pragmatik*. Jakarta : Erlangga, ٢٠٠٩.

Wijana. I Dewa Putu. *Pengantar semantik bahasa indonesia*. Pustaka Pelajar: Yogyakarta. ٢٠١٥.

Yule, George, *Pragmatik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. ٢٠١٤.

جامعة الرانيري

AR - RANIRY